

6. Kapitel: Recht auf Privatsphäre und Schutz persönlicher Informationen

第一千零三十二条

自然人享

有隐私权。任何组织或者个人不得以刺探、侵扰、泄露、公开等方式侵害他人的隐私权。

§ 1032 [Schutz der Privatsphäre, Definition]

Natürliche Personen genießen das Recht auf Privatsphäre. Keine Organisation oder Einzelperson darf das Recht auf Privatsphäre einer anderen Person etwa durch Ausspähen, Eindringen, Bekanntwerdenlassen [oder] Veröffentlichung verletzen. 隐私是自然人的私人生活安宁

和不愿为他人知晓的私密空间、私密活动、私密信息。

Die Privatsphäre umfasst den Frieden des Privatlebens und der Privaträume, private Aktivitäten [und] private Informationen einer natürlichen Person, von denen sie nicht möchte, dass andere davon erfahren.

第一千零三十三条

除法律另

有规定或者权利人明确同意外，任何组织或者个人不得实施下列行为：

§ 1033 [Verbotene Handlungen]

Keine Organisation oder Einzelperson darf die folgenden Handlungen vornehmen, außer wenn Gesetze etwas anderes bestimmen oder Berechtigte ausdrücklich [damit] einverstanden sind:

(一) 以电话、短信、即时通讯工具、电子邮件、传单等方式侵扰

他人的私人生活安宁；

1. das Eindringen in den Frieden des Privatlebens anderer Personen etwa durch Anrufe, Kurznachrichten, Instant-Messaging-Geräte, E-Mails [oder] Flugblätter;

(二) 进入、拍摄、窥视他人的

住宅、宾馆房间等私密空间；

2. das Betreten, Filmen [oder] Ausspähen der Privaträume einer anderen Person wie etwa Wohnung [oder] Hotelzimmer;

(三) 拍摄、窥视、窃听、公开

他人的私密活动；

3. das Filmen, Ausspähen, Abhören [oder] Veröffentlichung privater Aktivitäten einer anderen Person;

(四) 拍摄、窥视他人身体的私

密部位；

4. das Filmen [oder] Ausspähen des Intimbereichs des Körpers einer anderen Person;

(五) 处理他人的私密信息；

5. die Verarbeitung

⁸⁹²

privater Informationen einer anderen Person;

(六) 以其他方式侵害他人的

隐私权。

6. die Verletzung des Rechts auf Privatsphäre einer anderen Person auf andere Art und Weise.

第一千零三十四条

自然人的

个人信息受法律保护。

§ 1034 [Schutz persönlicher Informationen, Definition, private Informationen]

Persönliche Informationen natürlicher Personen werden durch das Gesetz geschützt.

个人信息是以电子或者其他方

式记录的能够单独或者与其他信息

结合识别特定自然人的各种信息，

包括自然人的姓名、出生日期、身

份证件号码、生物识别信息、住址、

电话号码、电子邮箱、健康信息、行

踪信息等。

Persönliche Informationen sind Informationen aller Art, die elektronisch oder auf andere Weise aufgezeichnet werden und die entweder allein oder in Kombination mit anderen Informationen eine bestimmte natürliche Person identifizieren können, einschließlich etwa des Namens, des Geburtsdatums, der Personalausweisnummer, biometrischer Identifikationsinformationen, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, Gesundheitsinformationen [oder] Angaben zum Aufenthaltsort der natürlichen Person.

个人信息中的私密信息，适用

有关隐私权的规定；没有规定的，适

用有关个人信息保护的规定。

Auf private Informationen innerhalb der persönlichen Informationen werden die betreffenden Bestimmungen zum Recht auf Privatsphäre angewandt; gibt es keine Bestimmungen, so werden die Bestimmungen zum Schutz persönlicher Informationen angewandt.

第一千零三十五条

处理个人

信息的，应当遵循合法、正当、必

要原则，不得过度处理，并符合下

列条件：

§ 1035 [Voraussetzungen rechtmäßiger Verarbeitung persönlicher In-

formationen]

Bei der Verarbeitung persönlicher Informationen müssen die Prinzipien der Rechtmäßigkeit, Rechtfertigung [und] Notwendigkeit befolgt werden; es darf nicht in übermäßiger Weise verarbeitet und es muss den folgenden Voraussetzungen entsprochen werden:

(一) 征得该自然人或者其监护人同意, 但是法律、行政法规另有规定的除外;

1. Das Einverständnis dieser natürlichen Person oder von deren Vormund ist eingeholt worden, es sei denn, dass Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen etwas anderes bestimmen;

(二) 公开处理信息的规则;

2. die Regeln für die Verarbeitung von Informationen sind veröffentlicht worden;

(三) 明示处理信息的目的、方式和范围;

3. Zweck, Art und Umfang der Verarbeitung der Informationen sind ausdrücklich [benannt] worden;

⁸⁹² Wörtlich: „Erledigung, Regelung, Umgang“.

376

Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China, ZChinR 2020

(四) 不违反法律、行政法规的规定和双方的约定。

4. es wird nicht gegen Bestimmungen in Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen oder Vereinbarungen zwischen beiden Parteien verstoßen. 个人信息处理包括个人信息

的收集、存储、使用、加工、传输、提供、公开等。

Die Verarbeitung persönlicher Informationen umfasst etwa die Sammlung, Speicherung, Nutzung, Bearbeitung, Weitervermittlung, Zurverfügungstellung [oder] Veröffentlichung.

第一千零三十六条

处理个人

信息, 有下列情形之一的, 行为人

不承担民事责任:

§ 1036 [Ausschluss der Zivilhaftung bei erlaubter Verarbeitung]

Bei

der Verarbeitung persönlicher Informationen haftet der Handelnde nicht zivilrechtlich, wenn einer der folgenden Umstände vorliegt:

(一) 在该自然人或者其监护人

同意的范围内合理实施的行为;

1. Handlungen wurden innerhalb des Rahmens des Einverständnisses dieser natürlichen Person oder von deren Vormund angemessen vorgenommen;

(二) 合理处理该自然人自行

公开的或者其他已经合法公开的信

息, 但是该自然人明确拒绝或者处

理该信息侵害其重大利益的除外;

2. es wurden Informationen angemessen verarbeitet, die diese natürliche Person selbst veröffentlicht hat oder die bereits legal veröffentlicht wurden, es sei denn, dass diese natürliche Person [dies] ausdrücklich ablehnt oder die Verarbeitung dieser Informationen deren schwerwiegende Interessen verletzt;

(三) 为维护公共利益或者该

自然人合法权益, 合理实施的其他

行为。

3. bei anderen Handlungen, die zur Wahrung des öffentlichen Interesses oder der legalen Rechte [und] Interessen dieser natürlichen Person angemessen vorgenommen wurden.

第一千零三十七条

自然人可

以依法向信息处理者查阅或者复制

其个人信息; 发现信息有错误的, 有

权提出异议并请求及时采取更正等

必要措施。

§1037 [Rechten natürlicher Personen]

Natürliche Personen können nach

dem Recht ihre persönlichen Informationen beim Informationsverarbeiter einsehen oder kopieren; bemerken sie fehlerhafte Informationen, sind sie berechtigt, Einwände zu erheben und zu fordern, dass die notwendigen Maßnahmen wie etwa eine Korrektur unverzüglich ergriffen werden.

自然人发现信息处理者违反法

律、行政法规的规定或者双方的约

定处理其个人信息的, 有权请求信

息处理者及时删除。

Bemerkennatürliche Personen, dass der Informationsverarbeiter bei der

Verarbeitung ihrer persönlichen Informationen gegen Bestimmungen in Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen oder Vereinbarungen zwischen beiden Parteien verstößt, sind sie berechtigt zu fordern, dass der Informationsverarbeiter unverzüglich eine Löschung vornimmt.

第一千零三十八条

信息处理

者不得泄露或者篡改其收集、存储

的个人信息; 未经自然人同意, 不

得向他人非法提供其个人信息, 但

是经过加工无法识别特定个人且不

能复原的除外。

§1038[Pflichten von Informationsverarbeitern]

Informationsverarbeiter dürfen gesammelte [oder] gespeicherte persönliche Informationen nicht bekannt werden lassen oder verfälschen; ohne Einverständnis der natürlichen Person dürfen deren persönliche Informationen nicht illegal Dritten zur Verfügung gestellt werden, es sei denn, eine Bearbeitung macht es unmöglich, eine bestimmte Person zu identifizieren und [diese Information] kann nicht wiederhergestellt werden.

信息处理者应当采取技术措施

和其他必要措施，确保其收集、存储的个人信息安全，防止信息泄露、篡改、丢失；发生或者可能发生个人信息泄露、篡改、丢失的，应当及时采取补救措施，按照规定告知自然人并向有关主管部门报告。

Informationsverarbeiter müssen technische Maßnahmen und andere notwendige Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit der von ihnen gesammelten [oder] gespeicherten persönlichen Informationen zu gewährleisten [und] ein Bekanntwerdenlassen, eine Verfälschung [oder] einen Verlust der Informationen zu verhindern; wenn ein Bekanntwerdenlassen, eine Verfälschung oder ein Verlust der persönlichen Informationen eintritt oder eintreten kann, müssen [die Informationsverarbeiter] unverzüglich Maßnahmen zur Abhilfe ergreifen, nach den Bestimmungen die natürlichen Personen in Kenntnis setzen und [dies] bei betreffenden zuständigen Abteilungen melden.

第一千零三十九条

国家机关、

承担行政职能的法定机构及其工作人员对于履行职责过程中知悉的自然人的隐私和个人信息，应当予以保密，不得泄露或者向他人非法提供。

§ 1039 [Geheimhaltungspflichten]

Staatliche Behörden [und] gesetzlich bestimmte Einrichtungen, die Verwaltungsfunktionen übernehmen, sowie deren Personal müssen die Privatsphäre und die persönlichen Informationen natürlicher Personen, die sie bei der Erfüllung ihrer Amtsaufgaben erfahren, geheim halten [und] dürfen [diese Informationen] nicht bekannt werden lassen oder Dritten illegal zur Verfügung stellen.